

Jazyková analýza názvů bylin v češtině a ve španělštině

Jaroslavy Tanzerové

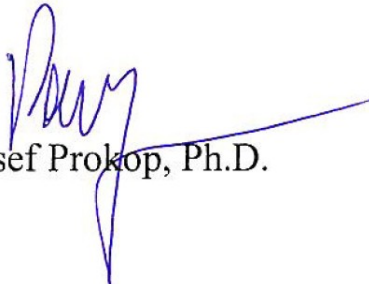
2017

Bakalářská práce Jaroslavy Tanzerové se velice kultivovaným způsobem a s přesvědčivou orientací v problematice pokouší o srovnání lidové terminologie bylin a její motivací. Autorka nejprve s přehledem resumuje teoretická a metodologická východiska pro svou analýzu, kterou opírá o solidní znalost relevantní sekundární literatury. Posléze si volí několik bylin, jejichž názvy (a jejich lidové varianty) poté detailně rozebírá. I v této části autorka s přehledem provádí čtenáře svým výkladem, opět podpořeným relevantní literaturou. Na tomto místě bych autorce učinil snad jedinou výtku či spíše doporučení, které se týká původu právě těchto lidových variant názvů studovaných rostlin. Na s. 43-44 a dále v podstatě v každé další analýze (např. s. 48 všedobr, s. 51 šmirglová tráva, cídivky, přeslička, třaslička, skříp, s. 54 lucerničky, májíček, mlíčí, smetaník, smetánka atd.) poněkud postrádám odkaz na zdroje, z nichž autorka získala tyto termíny dále uváděné v tabulce a analyzované. Uznávám, že už jen prostá faktografická evidence původu těchto (několika desítek!) termínů by práci jistě dosti prodloužila, ale přesto bych ji považoval za smysluplnou a dokonce zásadní, neboť, jak jsem pochopil, analyzování těchto variant je dále kvantifikováno a spoluutváří výsledky celé práce. A je samozřejmé, že rozšíření a frekvence lidového výrazu pro tu kterou bylinu je také důležitým faktorem pro analýzu, při níž by bylo vhodné zvážit nejen, zda je termín utvářen tím či oním procesem slovo tvorby, ale také brát v potaz, který ze synonymických termínů je rozšířenější (teritoriálně? sociálně? Jinak?), a tento parametr pak zahrnout do kvantifikace.

Ovšem to je jediná poznámka, kterou bych rád učinil, protože celkový dojem z práce, z konzistence výkladu a jeho struktury, a ze zvládnutí citačních a bibliografických zvyklostí je velmi dobrý. A nelze opominout ani zjevný primární přínos práce, který už jen v nejnižší úrovni, to jest v katalogizaci různých variant názvů studovaných bylin a jejich propojení s jejich ekvivalenty v druhém jazyce představuje vlastně jistý druh překladatelského glosáře pro tuto velmi specifickou a jistě problematickou oblast.

Práci tedy doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích, 8. 6. 2017



PhDr. Josef Prokop, Ph.D.